

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Военно-инженерный институт
Цикл лингвистического и информационного обеспечения
45.05.01 «Перевод и переводоведение»

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой РЯиПЛ

_____ А.В. Колмогорова

« _____ » _____ 2019 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

**ГЕНДЕРНЫЙ КОМПОНЕНТ В ПЕРЕВОДАХ НАЗВАНИЙ
КИНОФИЛЬМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО,
ФРАНЦУЗСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Выпускник

В.П. Радионов

Научный руководитель

канд. филол. наук.,
доц. А.А. Яковлев

Нормоконтролер

В.В. Ефимова

Красноярск 2019

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ГЕНДЕРА В ЯЗЫКОЗНАНИИ	6
1.1. Понятия адекватности и эквивалентности в современной теории перевода	6
1.2. Отличия понятий эквивалентности и адекватности.....	7
1.3. Переводческие стратегии и приемы при переводе названий кинофильмов.....	10
1.4. Основные переводческие трансформации (приемы)	12
1.5. Основные понятия и положения гендерной лингвистики.....	15
1.6. Проблематика изучения гендера в лингвистике.....	17
1.7. Гендерный аспект перевода текстов	19
1.8. Особенности перевода в аспекте гендера.....	21
1.9. Образование рода в русском, английском и французском языках	23
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1.....	27
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ НАЗВАНИЙ КИНОФИЛЬМОВ НА РУССКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ В ГЕНДЕРНОМ АСПЕКТЕ	28
2.1. Анализ переводов названий фильмов с сохранением гендера.....	28
2.2. Анализ переводов названий фильмов без сохранения гендера.....	37
2.3. Анализ переводов названий фильмов с изменением лексических единиц	39
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2.....	54
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	55
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	56

ВВЕДЕНИЕ

Киноиндустрия – это одно из самых развитых направлений искусства нашего времени. Ежегодно в мировой прокат выходят сотни кинолент, создатели которых ставят перед собой такие цели как представление широкому зрителю своего уникального видения происходящего вокруг, выражение личного мнения и переживаний по поводу той или иной обще-социальной проблемы, а также извлечения значительной выгоды из результатов своей работы. Все вышеперечисленное возможно лишь при условии, что достаточное количество людей, которые не были причастны к созданию кинофильма, позднее посмотрят его.

В свою очередь не последнюю роль в этом играет правильно сформулированное название кинокартины, одновременно отражающее ее суть и привлекающее внимание аудитории. Наравне с оригинальным заголовком на успех фильма в международном прокате влияет и удачный и корректный его перевод на языки стран, в которых будет реализован прокат картины в дальнейшем.

Объектом исследования являются гендерные особенности при переводе названий кинофильмов на русском, французском и английском языках.

Предметом исследования в данной работе являются стратегии, методы и приемы, используемые при переводе гендера в названиях кинофильмов различных жанров.

Актуальность работы заключается в том, что данное исследование поможет поднять эффективность и качество перевода названий кинолент в гендерном аспекте.

Цель исследования: выявление особенностей перевода названий кинофильмов на русском, французском и английском языках и определение адекватности их перевода в гендерном аспекте.

Задачи исследования:

- Рассмотреть историю терминов адекватность и эквивалентность и выявить их основные сходства и различия;
- Исследовать основные стратегии и трансформации при переводе, а также изучить их функции, рассматривая их применение на примере названий кинофильмов;
- Рассмотреть основные понятия и положения гендерной лингвистики;
- Изучить проблематику изучения гендера в лингвистике;
- Выявить особенности перевода в аспекте гендера;
- Обозначить основные способы образования рода в русском, английском и французском языках;
- Проанализировать названия кинофильмов на русском, французском и английском языках в гендерном аспекте.

Материалы исследования: 240 названий кинофильмов в гендерном аспекте на русском, французском и английском языках.

Метод исследования: описательный метод, структурно–типологический метод, метод направленной выборки, сравнительно–сопоставительный метод.

Методологической основой исследования были избраны работы таких авторов как В.Н. Комиссаров, Е.Ж. Бальжинимаева, А.Д. Швейцер, Л.К. Латышев и другие исследователи.

Практическая ценность работы. Результаты исследования могут быть использованы в переводческой деятельности. Более того данная тема мало освещена в научных работах в связи с относительно молодым возрастом киноиндустрии.

Дипломная работа общим объемом в 60 страниц состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, включающего в себя 60 наименований.

Во *введении* обосновывается выбор темы исследования, ее актуальность, указывается объект и предмет исследования, определяются цель и задачи работы, ее общая методика и практическая значимость, указывается теоретико-методологическая база, приводятся данные о структуре исследования.

В *первой главе* рассматриваются основные теоретические положения, касающиеся адекватности и эквивалентности в теории перевода и их различия, а также классификация переводческих методов и приемов используемых при переводе названий кинофильмов. Представлена теоретическая база гендерных исследований и категории рода в русском, английском и французском языках.

Во *второй главе* проведен анализ названий кинофильмов на русском, английском и французском языках, позволивший в дальнейшем сделать выводы и проследить логику локализаторов при адаптации названий кинокартин в каждом из трех языков.

В *заключении* обобщаются результаты проведенного анализа, их соотношение с общей целью и задачами, поставленными во введении, и намечаются перспективы дальнейшего изучения рассматриваемых в работе проблем.

Результаты данной работы были апробированы в рамках международной научно-практической конференции «Язык, дискурс, (интер)культура в коммуникативном пространстве человека», проходившей 23 – 24 апреля 2019 г. на базе ИФиЯК СФУ. Работа была представлена в подсекции № 1 («Актуальные проблемы теории романских языков и компьютерной лингвистики»).

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ГЕНДЕРА В ЯЗЫКОЗНАНИИ

1.1. Понятия адекватности и эквивалентности в современной теории перевода

Термин адекватность представляет собой одно из ключевых понятий, используемых при переводе, которое основывается на оценке перевода как полноценного смыслового аналога относительно оригинала текста. Адекватность является исключительно переводческим термином и в общенаучном плане не является термином и употребляется «нетерминологически» [Латышев, 2003: 76]. Как предполагает Н.К. Гарбовский, понятие адекватности пришло в теорию перевода из теории познания, где термин «адекватное» обозначает верное воспроизведение в представлениях, понятиях и суждениях объективных связей и отношений действительности [Гарбовский, 2004: 41].

Термин «эквивалентность» отражает смысловую близость исходного текста с его переводом и был введен ввиду того, что достижение равенства полного сходства достичь между ними не представляется возможным. Возникновение такого понятия как эквивалент до сих пор вызывает споры. Например, В. Вилс предполагает, что данный термин был взят из математики и обозначает однозначное соответствие между элементами двух множеств. В то время как Г. Егер Полагает, что термин взят из логики, так как логика представляет собой необходимую теоретическую посылку для двуязычного перевода. По словам исследователя Б. Илека, эквивалент как термин впервые был употреблен по отношению к переводу А.В. Федоровым, позднее – Дж. Кэтфордом – то есть, взят из лингвистики [Комиссаров, 2000: 133].

Также важной деталью нашей работы является понимание соотношения понятий адекватности и эквивалентности при переводе текстов, так как они являются основополагающими при анализе языковых единиц и их следует различать.

В настоящее время термины «эквивалентность» и «адекватность» используются как основополагающие факторы, с помощью которых мы можем судить о корректности, правильности и точности перевода. Порой в данные понятия вкладывается разное содержание (В.Н. Комиссаров), а иногда они рассматриваются как синонимы (А.Д. Швейцер).

Представитель отечественной лингвистики В.Н. Комиссаров считает адекватный перевод синонимом «хорошего» перевода, т. е. перевода, который обеспечивает необходимую полноту межъязыковой коммуникации в конкретных условиях. Под эквивалентностью же понимается смысловая общность приравняемых друг к другу единиц языка и речи [Комиссаров, 1990: 101].

По мнению западного лингвистического исследователя А.Д. Швейцера, обе категории (эквивалентность и адекватность) носят оценочно-нормативный характер, но различаются в принципах подхода к переводу. Но если эквивалентность ориентирована на результаты перевода, на соответствие создаваемого в итоге межъязыковой коммуникации текста определенным параметрам оригинала, адекватность связана с условиями протекания межъязыкового коммуникативного акта, с его детерминантами и фильтрами, с выбором стратегии перевода, отвечающей коммуникативной ситуации. Иными словами, если эквивалентность отвечает на вопрос о том, соответствует ли конечный текст исходному, то адекватность отвечает на вопрос о том, соответствует ли перевод как процесс данным коммуникативным условиям [Швейцер, 1988: 78].

1.2. Отличия понятий эквивалентности и адекватности

Эквивалентность ориентирована на результат перевода, адекватность связана с условиями протекания межъязыкового коммуникативного акта, с выбором стратегии перевода, отвечающей коммуникативной ситуации (процессу).

Понятие эквивалентности, таким образом, связано с понятием инварианта. Эквивалентность подразумевает такое отношение между текстом оригинала и текстом перевода (или их сегментами), при котором сохраняется определенный инвариант. Наиболее общим инвариантным признаком является совпадение коммуникативного эффекта, производимого текстом в первичном и вторичном коммуникативных актах (в оригинале и переводе).

Когда отношение эквивалентности распространяется на семантический и прагматический уровни, можно говорить о наличии полной эквивалентности между текстами оригинала и перевода. Когда отношение эквивалентности охватывает лишь один из семиотических уровней – прагматический, то эквивалентность текстов частичная. Адекватность опирается на реальную практику перевода, которая часто носит компромиссный характер, допускает значительные отступления от оригинала в пользу сложившихся во вторичной коммуникации особых условий (характера и ожиданий рецептора, его культурных и др. отличий). В процессе вторичной коммуникации нередко изменяется и сама цель коммуникации, что неизбежно влечет за собой известные отступления от полной эквивалентности исходного и конечного текстов. Это находит свое проявление, в частности, в переводе названий художественных произведений (романов, пьес, фильмов и др.), где традиционно допускается вольный перевод с учетом специфики новой культурной среды. Переведенное для американского зрителя название фильма «Двенадцать стульев» как «Diamonds position» (англ.) отражает особенность американского кинозрителя ожидание завораживающей интриги в названии произведения [Комиссаров, 1990: 81].

В то же время полная эквивалентность подразумевает исчерпывающую передачу исходного текста. Эквивалентность, таким образом, является основным требованием, предъявляемым к переводу. Адекватность опирается

на реальную практику перевода, которая часто не допускает исчерпывающей передачи всего содержания оригинала.

Так приведенный выше В.Н. Комиссаровым пример иллюстрирует конфликт ситуаций (первичной и вторичной), послуживший причиной выбора стратегии, нарушающей эквивалентность, но обеспечивающей адекватность перевода в целом. При обучении девушки, привыкшей говорить на диалекте лондонских низов и нарушающей общепринятое произношение, учитель из пьесы Б. Шоу «Пигмалион» выбирает скороговорку, направленную на отработку дефектного звука: «The rains in Spain fall mainly in the plains» (англ.). Во вторичной коммуникации копирование означенной особенности произношения ничего не дало бы рецептору, не знакомому с особенностями лондонского диалекта. Переводчик, тем самым идет на нарушение эквивалентности, заменяя скороговорку на привычную русскому слуху «Карл у Клары украл кораллы» [Комиссаров, 1990: 126].

Эквивалентность связана с воспроизведением коммуникативного эффекта исходного текста. Адекватность ориентирована на соответствие перевода факторам вторичной коммуникативной ситуации (установка на другого адресата, на другую культуру, на иную норму перевода и литературную традицию, специфическая коммуникативная цель перевода и др.).

Перевод, полностью эквивалентный оригиналу, не всегда отвечает требованиям адекватности. И наоборот, выполненный адекватно перевод не всегда строится на отношении полной эквивалентности между исходным и конечным текстами. Возможные соотношения: перевод эквивалентный и адекватный – идеальное соотношение.

Перевод эквивалентный, но не адекватный. Так, эквивалентный перевод В. Шекспира, выполненный в XIX веке, с позиций читателя XXI века может показаться непонятным и неудобным для восприятия, т. к. значительным изменениям подвергся и сам язык, и стиль принимающей русской культуры. Как правило, лучшие произведения классиков

подвергаются переводу неоднократно в погоне за адекватным воздействием, направленным на рецептора.

Перевод адекватный, но не эквивалентный. Примерами, иллюстрирующими данное соотношение могут служить образцы адаптивного транскодирования, когда во вторичной коммуникативной ситуации меняется цель коммуникации. Сюда можно отнести переложения классических произведений для взрослых для детской аудитории, аннотации, рефераты, дигесты и т.д. [Швейцер, 1988: 178]

Таким образом, приведенная ниже таблица А.Д. Швейцера иллюстрирует соотношение характеристик рассматриваемых категорий эквивалентности и адекватности:

Таблица 1. Категории эквивалентности и адекватности

Категории	Характер категорий	Объект категорий	Содержание
Эквивалентность	Нормативно-оценочный	Перевод как результат	Соотношение текстов
Адекватность	Нормативно-оценочный	Перевод как процесс	Соответствие коммуникативной ситуации

Таким образом, были выявлены различия понятий адекватность и эквивалентность, что может пригодиться в практической части нашей работы.

1.3. Переводческие стратегии и приемы при переводе названий кинофильмов

Процесс перевода названий кинофильмов является очень трудоемким. Перед выходом картины в прокат специалисты тщательно анализируют уместность сохранения оригинальной версии при показе киноленты в той или иной стране, вырабатываются особые стратегии перевода. Лингвист Екатерина Бальжинимаева в своем труде, посвященном

исследованию стратегий перевода названий кинофильмов выделяет следующие приемы перевода кинофильмов [Бальжинимаева, 2009: 55].

– Перевод с использованием эвфемизмов является типичной классикой в мире перевода заголовков кинолент. Красочный пример: «Some like it hot» в русском кинопрокате известен как «В джазе только девочки». В современных названиях кинофильмов мы можем также наблюдать прием деэвфемизации. В этом случае перевод реализуется при помощи приемов транслитерации и транскрипции: «Meet the Fockers» – «Знакомство с Факерами».

– Жанровая адаптация как один из расширенных видов адаптации, в ходе которой происходит подбор языковых единиц, соответствующие конкретному жанру. Название детективной истории «City by the sea» в русском переводном варианте был преобразован в «Последнее дело Ламарка», название фильма ужасов «She creature» в русском переводе соответствует жанру и звучит как «Ужас бездны».

– Лексико-семантическая адаптация происходит с помощью изменения или добавления лексических элементов, ввода ключевых слов в название фильма, тем самым расширяя семантическое поле жанра фильма. Например, название кинодрамы «Out of the cold» в русском варианте далеко отходит от оригинального названия: «Потанцуй со мной». Эта интерпретация названия в значительной степени подчеркивает сюжетные акценты: фильм повествует о главном герое – американском танцоре степа, прожившем 20 лет в России. Комедия о младшем сыне дьявола, «Little Nicky» переводится с добавлением лексического элемента – «Ники, младший дьявол». Название комедии, в котором отображена лишь фамилия главного героя – «Bowfinger», переводится на русский язык как «Клевый парень» или «Божественный Боуфинджер». Данный метод перевода не позволит идентифицировать этот фильм в рамках жанра.

Переводы названий кинофильмов представляют собой конкретный анализ объекта. В этом случае переводчик должен проследить адекватность

некоторых названий от источника к оригинальному названию через перевод названия и преобразований, которые появляются в результате того или иного перевода [Латышев, 2007: 202].

Адаптивный метод перевода – возвращение к первоисточнику – как правило, используется в том случае, когда экранный вариант не соответствует названию произведения, являющегося источником сюжета. Например, «Sleep Hallow» в переводе на русский язык звучит как «Сонная Лощина», но субтитры предлагают другой вариант, который находится ближе к оригинальному произведению – «Всадник без Головы».

Таким образом, анализ названий фильмов, переведенных на русский язык, раскрывает свою многогранность. Иностранные названия фильмов, переведенные на русский язык, имеют различные варианты (например, в русских печатных изданиях). Кроме того, переводческий анализ дает понять, что переводы названий часто используют фиксированные стратегии адаптации.

1.4. Основные переводческие трансформации (приемы)

Так как перевод названий кинофильмов относится к переводу художественных текстов, необходимо обратиться к основным переводческим трансформациям, используемым при переводе текстов и применимым к сфере перевода названий кинолент.

Межъязыковые трансформации – преобразования, с помощью которых осуществляется переход от лексических единиц оригинала к единицам перевода. Эти преобразования носят формально-семантический характер, видоизменяя как форму, так и значение исходных единиц.

Переводческие трансформации рассматриваются не только как средства анализа зависимостей между единицами иностранного языка и их словарными соответствиями, так и с динамической точки зрения, как способы перевода, которые переводчик может использовать при переводе

оригиналов когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста [Кулинич, 2005: 40]. В зависимости от характера исходных лексических единиц, переводческие трансформации можно разделить на лексические и грамматические. Также выделяют комплексные лексико-грамматические трансформации, в которых лексические и грамматические единицы оригинала рассматриваются как единое целое, или же межуровневые (осуществляющие переход от грамматических единиц к лексическим и наоборот).

Лексические трансформации включают в себя следующие переводческие приемы: транскрибирование, транслитерацию, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).

Транскрипция и транслитерация – способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы, с помощью литературно переводимого языка. Транскрипция воспроизводит звуковую оболочку исходного слова, транслитерация воссоздает его графическое отображение. В переводческой практике часто встречается транскрипция с сохранением элементов транслитерации. Из-за графических и фонетических различий систем языков, форма слова языка оригинала зачастую условна в языке перевода: например, *absurdist* – абсурдист (автор произведения, написанного в жанре абсурда) [Милевич, 2003: 11].

Калькирование – прием перевода лексической единицы оригинала путем замены морфем лексическими соответствиями в переводимом языке. Смысл калькирования заключается в воссоздании слова или устойчивого сочетания, калькирующего строение исходной лексической единицы. Наглядным примером выступает перевод понятия *mass culture* как «массовая культура», а *green revolution* как «зеленой революции».

Лексико-семантическая замена – использование единиц переводимого языка, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено при помощи логических преобразований. Ниже пойдет

речь о конкретизации, генерализации и модуляции смыслового значения исходной единицы.

Конкретизация – замена слова или словосочетания исходного языка с широким значением словом или словосочетанием с более узким значением. Например, «At the by-election victory went to the Labour candidate» – На дополнительных выборах победу одержал кандидат от партии лейбористов.

Генерализация – замена лексической единицы исходного языка с узким значением, единицей переводимого языка с широким значением (обратное конкретизации преобразование). Например, этот прием избавляет переводчика от необходимости уточнения, какой день имеет в виду автор, говоря о «уик-энде».

Модуляция (смысловое развитие) – замена слова или словосочетания исходного языка единицей переводимого языка, значение которой проистекает из семантического значения исходной единицы. К примеру, «At least four shots were fired, but the deliveryman wasn't hurt» – Было выпущено как минимум четыре пули, но все они прошли мимо. В данном случае следствие – доставщик остался в порядке, заменено на причину – пули прошли мимо.

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) – прием, при котором синтаксическая структура оригинала повторяет структуру переводимого языка. Тип «нулевой» трансформации применяется, когда в языковой паре существуют параллельные синтаксические структуры. Например, «I always remember his words» – Я всегда помню его слова. Этот прием может приводить к полному соответствию количества переводимых языковых единиц и их расположения в тексте оригинале/переводе [Милевич, 2003: 17].

Таким образом, можно увидеть, что существует огромное количество переводческих трансформаций. Тем самым, роль переводчика, становится особо важной при переводе, так как из всего этого спектра, ему необходимо

выбрать наиболее подходящий для того чтобы не исказить основную идею, мысль и посыл автора.

1.5. Основные понятия и положения гендерной лингвистики

Для понимания общей концепции изучения гендерной лингвистики важным является отобразить ключевые исторические события, приведшие к развитию данного направления науки. Так же будут указаны и рассмотрены проблемы стоящие перед исследователями гендерного компонента.

Во второй половине XX века появление новых социально–филологических теорий происходило параллельно с демократизацией западного общества. Студенческая революция 1968 года, активизация феминизма способствовали ускоренному распространению целого ряда идей. К их числу относится и осознание социально–культурной обусловленности пола. «Новое женское движение» в США, вступившее в борьбу с патриархатом, стимулировало научное осмысление гендерной концепции и в значительной степени способствовало ее распространению в целях политической борьбы. С конца 60-х годов XX века в языкознании (главным образом в США и Германии) возникает направление, названное феминистской критикой языка, или феминистской лингвистикой. Это направление существует и сегодня, но в более взвешенном состоянии, пройдя типичную для начального этапа «алармистскую» стадию, когда высказывались радикальные утверждения, многие из которых впоследствии не подтвердились или подтвердились частично.

Феминистская лингвистика подвергла критике язык за его андроцентричность, т.е. ориентированность не на человека вообще, а на мужчину. Язык был обвинен в сексизме – дискриминации по признаку пола, которой подвергаются женщины. Дискриминация выражается в преобладании мужских форм в языке, вторичности и объектности женщин, совпадении во многих языках понятий «человек» и «мужчина»,

преобладании в обозначениях женщин негативных оценок и т.п. Представительницы феминистского направления утверждали также, что пол является определяющим фактором коммуникации. Феминистская лингвистика открыто провозглашала свою политическую ангажированность и стремление не только вскрыть следы патриархата и сексизм языка, но и преодолеть их, реформируя язык. В основе рассуждений лежала гипотеза лингвистической относительности Сепира-Уорфа: язык структурирует и направляет мышление, поэтому сознание человека в значительной мере определяется особенностями языка. Феминистская лингвистика предложила многочисленные рекомендации по реформированию языка.

Алармистский этап постепенно сменился более взвешенным подходом. Наряду с изучением дискриминации женщин в языке возникли другие направления исследований: социолингвистическое, психолингвистическое, лингвокультурологическое изучение гендера. Особое направление составляют мужские исследования (men studies), призванные дать ответ на вопросы, как конструируется обществом мужественность, какие типы мужественности существуют в данной культуре в данное время, как это сказывается на поведении людей, каковы нормы и требования к мужчинам и т.п.

Все эти направления, за исключением последнего, возникшего несколько позже, развивались почти в одно время, воздействуя друг на друга. Например, социолингвистические труды В. Лабова в семидесятые годы представили важное доказательство социальной природы гендерных различий в использовании языка. Вывод Лабова имел чрезвычайно важное значение, так как он опровергает гипотезу природной обусловленности различий в речи и использовании языка у мужчин и женщин. Лабов показал, что различия в произношении не носят абсолютного характера. Существует лишь более высокая вероятность того, что один вариант предпочтут женщины, а другой – мужчины. При этом предпочтительность зависит от

социальной группы, общественных ожиданий и других социальных, а не природных факторов.

Сегодня можно говорить о существовании собственно гендерных исследований, изучающих оба пола, а точнее – процесс социального конструирования различий между полами. Гендер считается институционализированным и ритуализованным социокультурным конструктом — одним из параметров социальной идентичности индивида. Общественные институты (армия, школа, церковь и т.д.) поддерживают различия, придают им статус нормы и интерпретируют как природно обусловленные. Общественные ритуалы также создают гендерную асимметрию – в одежде, повседневном обиходе и символике. Гендер как продукт культуры отражает представления народа о женственности и мужественности, зафиксированные в фольклоре, сказках, традициях и, разумеется, в языке. В коллективном сознании присутствуют гендерные стереотипы – упрощенные и заостренные представления о свойствах и качествах лиц того или иного пола.

1.6. Проблематика изучения гендера в лингвистике

В самом общем плане исследование гендера в языкознании касается двух групп проблем.

1. Язык и отражение в нем пола. Цель такого подхода состоит в описании и объяснении того, как манифестируется в языке наличие людей разного пола (исследуются в первую очередь номинативная система, лексикон, синтаксис, категория рода и т. п.), какие оценки приписываются мужчинам и женщинам и в каких семантических областях они наиболее отчетливо выражены.

2. Речевое и в целом коммуникативное поведение мужчин и женщин, где выделяются типичные стратегии и тактики, гендерно специфический выбор единиц лексикона, способы достижения успеха в коммуникации,

предпочтения в выборе лексики, синтаксических конструкций и т.д. – т.е. специфика мужского и женского говорения.

При изучении речевого и в целом коммуникативного поведения также учитывается гендерный фактор. Однако в последние годы его роль не считается столь радикальной, как это было на начальном этапе. Гендер рассматривается как один из параметров, при помощи которого в общении конструируется социальная идентичность говорящего. Как правило, он взаимодействует с другими параметрами – статусом, возрастом, социальной группой и т.п. В науке пока не сложилось единой концепции исследования гендера в коммуникации. Одной из наиболее известных работ в этой области стал труд Деборы Таннен [Таннен, 1996: 153] «Ты меня просто не понимаешь. Женщины и мужчины в диалоге». Автор анализирует коммуникативные неудачи в общении лиц разного пола и объясняет их разными требованиями, предъявляемыми обществом к мужчинам и женщинам, а также спецификой социализации в детском и подростковом возрасте, когда общение происходит преимущественно в однополых группах. Под воздействием этих факторов у мужчин и женщин вырабатываются разные мотивы поведения, разные стратегии и тактики общения. Речевое поведение мужчин, как правило, нацелено на достижение и сохранение независимости и высокого статуса. От женщин общество ожидает неконфликтности, уступчивости, эмоциональности. Эти различия ведут, согласно концепции Д. Таннен, к различиям в целях общения и в интерпретации высказываний. Одни и те же высказывания могут интерпретироваться с позиции статуса или с позиции поддержания взаимосвязи, солидарности и помощи. Произнося одни и те же фразы, мужчины и женщины могут руководствоваться разными мотивами и по-разному интерпретировать слова собеседника. Например, оказание помощи можно истолковать как проявление солидарности и укрепление взаимосвязи. Но можно увидеть в помощи и намек на то, что помогающий(-щая) демонстрирует свое превосходство и пытается доминировать в отношениях.

Кроме того, в каждой культуре существуют традиции и ритуалы общения, не одинаковые для мужчин и женщин. Так, во время застолья слово чаще предоставляется мужчинам. Вряд ли женщина исполнит роль тамады. В этой связи Д. Таннен говорит о гендерлекте – социально и культурно обусловленных особенностях общения мужчин и женщин. Теория гендерлекта не нашла общей поддержки в лингвистике, однако надо признать, что модель, разработанная Д. Таннен, обладает объяснительной силой, о чем свидетельствует высокая популярность этого труда – он переведен более чем на 30 языков и постоянно переиздается.

Большой интерес представляет исследование гендера в профессиональной коммуникации. Так, в результате длительной работы немецких лингвистов по исследованию гендерной специфики профессионального общения установлено, что мужчины и женщины обнаруживают тенденции к разным стилям ведения полемики. Мужчины реже соглашаются с критикой, чаще прибегают к иронии, ссылкам на авторитеты, используют меньше речевых средств, выражающих неуверенность, и в результате производят впечатление более компетентных и уверенных в себе и своей правоте специалистов, т.е. более успешно добиваются так называемого «статуса эксперта».

1.7. Гендерный аспект перевода текстов

Гендерный аспект часто является определяющим в ходе перевода текстов. Автору, переводящему на языки, часто опирающиеся на понятие гендера, важно знать гендерную принадлежность индивида для адекватной передачи его образа, а так же качественно передать его языковую картину мира.

Современные представления о языковой картине мира изложил академик Ю.Д. Апресян. Наиболее важные для нашего исследования положения его идей можно представить следующим образом: «Каждый

естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации мира. Выражаемые в нем значения складываются в некую единую систему взглядов, которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка и является его языковой картиной; свойственный данному языку способ концептуализации действительности отчасти универсален, отчасти национально специфичен, так что носители разных языков могут видеть мир немного по-разному, через призму своих языков. Наиболее важные для данного языка идеи повторяются в значении многих языковых единиц и поэтому являются ключевыми для понимания той или иной картины мира» [Апресян 1966: 35].

Одним из аспектов дальнейшего развития проблемы языковой картины мира являются различия в видении и описании мира каждой личностью – мужчиной и женщиной, – которыми занимается теория, получившая название гендерной.

Гендерный подход в науке базируется на концепции о том, что важны не биологические различия между мужчинами и женщинами, а то культурное и социальное значение, которое этим различиям придает общество. Фундаментом гендерных исследований стало выявление разницы в ролях, социальных статусах и иных аспектах жизни мужчин и женщин. Объективация мужского и женского взгляда на мир (гендерной картины мира) происходит в письменной и устной речи, в частности, в художественной литературе.

Перед теоретиками и практиками перевода зачастую возникают проблемы, такие, как, например, буквализм или наличие в тексте перевода ярко выраженной позиции самого переводчика. При этом успешным считается перевод, не содержащий фактических ошибок, нарушений лексикограмматических и синтаксических норм, отвечающий целям сообщения или прагматики автора, а также сохраняющий эмоциональную окраску исходного текста.

Однако в теории и практике перевода уделяется крайне мало внимания категории «гендер». В силу принятого в науке антропоцентричного подхода важным представляется рассмотрение языка не в качестве жесткой и бескомпромиссной системы, а в качестве инструмента, оперирует которым вполне реальная языковая личность, над которой довлеют определенные факторы (гендер, культура, стереотипы). Рассмотрение категории «гендер» в тесной связи с проблемами перевода необходимо, поскольку учет этого актуального явления может сделать переводы более точными с позиции прагматики исходного текста.

Процесс перевода представляет собой поиск, который связан с выбором нужных слов и конструкций из имеющихся вариантов. При осуществлении данного выбора переводчик использует собственные лингвистические и когнитивные знания и берет во внимание лингвистические и когнитивные знания будущих читателей, которые являются отражением особенностей их культуры. Желание переводчика полнее передать оригинал, а также отразить его характерные черты встречает сопротивление не только самого оригинала, но и принимающей культуры и ее языка. Недооценка гендерного фактора в переводе может привести к отторжению текста перевода культурой данного языка и неприятию его носителями.

1.8. Особенности перевода в аспекте гендера

Лингвисты отмечают, что различные языки мира в большинстве своем не только антропоцентричны, как считалось ранее, но и андроцентричны [Кирилина, 2005: 15]. Таким образом, существительные мужского рода неспецифированы, и при обозначении группы или профессии, в которой присутствуют представители разных полов, используются мужские формы. В свою очередь, в английском языке все сильнее проявляется тенденция отхода от андроцентричности в языке, что в деловой сфере привело к изменениям

наименования некоторых профессий. К примеру, недавно называемый *chairman* сегодня *chairperson*, а почтальон – это *mail carrier*.

Имеется весьма тесная связь между жизнью общества и лексикой языка, на котором оно говорит.

Таким образом, очевидной становится роль переводчика как медиатора коммуникации. Обратимся к понятию коммуникативной компетенции переводчика. Итак, из четырех критериев (грамматический, социолингвистический, дискурсивный, стратегический), предложенных в энциклопедии переводоведения, как минимум два отвечают за эффективность перевода под углом гендера, а именно социолингвистическая и стратегическая. Первая из них описывается, как способность оценить уместность выбираемых речевых форм по отношению к таким факторам, как участники коммуникации и языковые нормы; вторая как способность направить акт коммуникации в правильное русло, избегая, таким образом, срыва коммуникации и увеличивая ее эффективность. Трудно не согласиться, что переводя с русского языка на английский, переводчик обязан понимать, что некоторые формы обращения в академической русскоговорящей среде приведут к неправильному пониманию статуса этого лица. В русском языке в обращении к женщинам существует определенный цинизм, большая фамильярность. Например, Дарья Андреевна может быть уважаемым профессором, но если переводчик при переводе будет использовать ту же форму в английском аналоге, не называя научного звания, статус госпожи профессор будет автоматически понижен при приеме информации англоговорящим адресатом. В то же время, при переводе в обратную сторону (с английского языка на русский) переводчик обязан помнить о тенденции в английском языке нейтрализовать существительные местоимениями женского рода, например: *Any interpreter should be aware that some gender marked points are not available to the native speaker's conscious analyses but she should be herself aware of them every time she uses them.* Данное предложение звучит на сегодняшний день нейтрально по-английски. Однако, стоит

помнить, что при дословном переводе на русский данная фраза приобретет ярко выраженную феминистическую окраску [Вежбицкая, 2001].

Редактор труда по переводу и обучению переводу Мона Бейкер отмечает, что переводчик сегодня исполняет огромный спектр обязанностей, и далеко не все они являются лингвистическими [Baker, 2001]. Гендерный аспект в переводе на сегодняшний день не получает должного внимания. Ведь если согласиться с постулатом о том, что без переводчика эффективная коммуникация невозможна, то стоит также помнить о том, что процесс перевода – это часть, а, быть может, суть, процесса коммуникации межкультурной. И, как видно из приведенных выше рассуждений, языковая культура с точки зрения гендера отличается в разных языках. Ведь язык в современном понимании выходит за рамки фонологии, синтаксиса и семантики. Эффективный перевод в неустанно меняющемся современном мире невозможен без понимания важности вопроса гендера в языках, с которыми работает переводчик. Опуская гендерный нюанс при переводе, оставляя его без изменений (дословный перевод), стараясь оставить смысл высказывания, будь то устного или письменного, нетронутым, переводчик рискует достичь обратного результата, внося радикальные изменения в смысловую структуру, окрашивая изначально нейтральные фразы.

1.9. Образование рода в русском, английском и французском языках

Так как целью нашей работы является проанализировать названия кинофильмов в гендерном аспекте на материале трех языков, то следует обратиться к правилам формирования рода в каждом из представленных языков.

В русском языке различают 4 рода: мужской, женский, средний и общий. Род существительных можно определить по их окончанию, что можно увидеть в таблице приведенной ниже (таблица 2):

Таблица 2. Категория рода существительных в русском языке

Мужской род		Женский род		Средний род	
С нулевым окончанием	На -ь	С окончаниями -а, -я	На -ь	С окончаниями на -о, -е, -ё	На -мя
Альбом Аграрник Плащ Дисплей	Гриль	Агрофирма Башня Акватория	Гласность	Устройство Море Делегирование Сырьё	Пламя

Также распространен суффиксальный способ образования рода. К примеру, суффиксы, образующие названия лиц по роду их деятельности, а также по другим признакам. Речь идет прежде всего о названиях лиц мужского пола, которые образуются обычно от глаголов, реже – от существительных и прилагательных: -тель (исполнитель от исполнить, получатель от получить); -ник (-еник) (работник от работать, шутник от шутить, ученик отучиться); -чик, -щик, -льщик (летчик от летать, баражировщик от баражировать, паранормальщик от паранормальный); -ей, (борец от бороться, продавец от продавать; глупец от глупый); -ист (аквалангист от акваланг, карикатурист от карикатура); -ун (лгун от лгать, прыгун от прыгать); -ик (биржевик от биржевой, боевик от боевой); -ович (-евич) (Иванович от Иван, Петрович от Петр, Андреевич от Андрей); -ан-е (-ян-е), -ин, -аник (-янин, -чанин): южане от юг, северяне от север, южанин от южане или юг, волжанин от Волга, тамбовчанин от Тамбов).

Названия лиц женского пола по роду их деятельности или другим признакам обычно образуются от глаголов или от соответствующих названий лиц мужского пола. Для этого используются следующие суффиксы: -ниц-а (отправительница от отправитель, получательница от получатель; работница от работать, шутница от шутить, ученица отучиться); -чиц-а, -щиц-а, -льщиц-

а (летчица от летать, регулировщица от регулировать, плавильщица от плавить, экскаваторщица от экскаватор); -иц-а (певица от петь, владелица от владеть); -к-а (визажистка от визажист, артистка от артист); -j-а (лгунья от лгун, прыгунья от прыгун); -их-а (бомжиха от бомж, дворничиха от дворник, сторожиха от сторож); -ш-а (докторша от доктор, профессорша от профессор, рокерша от рокер) [Шведова, 1980: 50].

Категория рода в английском языке выражает принадлежность существительного к мужскому или женскому роду. В отличие от русского языка, в английском языке мужской или женский род имеют только существительные, обозначающие живых существ [Ривлина, 2009].

Есть несколько способов образования женского рода в английском языке:

1. Используя соответствующее слово, имеющее женский род:

boy – girl (мальчик – девочка)

man – woman (мужчина – женщина)

husband – wife (муж – жена)

father – mother (отец – мать)

2. Путем добавления суффикса к существительному мужского рода:

actor – actress (актер – актриса)

enchanter – enchantress (волшебник – волшебница)

duke – duchess (герцог – герцогиня)

emperor – empress (император – императрица)

3. Замена существительного мужского рода существительным женского:

grandfather – grandmother (дедушка – бабушка)

manservant – maidservant (слуга – служанка)

landlord – landlady (хозяин меблированных комнат – хозяйка меблированных комнат)

peacock – peahen (павлин – пава)

Во французском языке существительные имеют два рода: мужской и женский. В современном языке женский род образуется путем прибавления в орфографии -е к существительному мужского рода (un marchand – une marchande), причем происходят изменения как орфографического, так и фонетического порядка.

Несколько имен существительных, сохраняя корень мужского рода, имеют специальную форму в женском роде:

un compagnon – une compagne (спутник – спутница)

un copain – une copine (друг – подруга)

un neveu – une nièce (племянник – племянница)

un roi – une reine (король – королева)

Согласно В.Г. Гаку [Гак, 1974: 98], во французском языке, как и в русском, существует ряд существительных, обозначающих профессию, которые не имеют формы женского рода:

un auteur – автор

un écrivain – писатель

un architecte – архитектор

un diplomate – дипломат

И так же как в английском языке, слова женского рода могут образоваться с помощью суффиксов:

un tigre – une tigresse

un danseur – une danseuse

un directeur – une directrice

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

В данной главе нами были рассмотрены понятия эквивалентности и адекватности в современной теории перевода, соотношения этих понятий при переводе, а так же указаны их различия, что является неотъемлемой частью рассмотрения качества перевода. Были указаны стратегии и приемы перевода названий кинофильмов, такие как: перевод с использованием эвфемизмов, жанровая адаптация, лексико-семантическая адаптация, адаптивный метод перевода, транскрибирование, транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены, что станет опорным материалом в исследовании перевода рассматриваемого материала.

Целью дальнейшего исследования являлось обоснование основных понятий и положений гендерной лингвистики, где в укороченной форме было описана история и развитие концепта гендер. Так же была изучена проблематика изучения гендера в лингвистике, ее актуальные проблемы, а так же зависимость стиля общения от профессиональной специфики.

Другим рассматриваем моментом было определение языковой картины мира в зависимости от гендерной принадлежности, делая вывод, что картина мира строится не только лишь принадлежности к определенному гендеру, но и от социальной сферы индивида. В дополнение были выявлены особенности перевода в аспекте гендера, затрагивая переводческие критерии, которым следуют переводчики для получения наилучших результатов для передачи информации.

В заключение главы были рассмотрены категории рода русского французского и английского языков для их дальнейшего рассмотрения в практической части работы.

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ НАЗВАНИЙ КИНОФИЛЬМОВ НА РУССКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ В ГЕНДЕРНОМ АСПЕКТЕ

В практической части данного исследования нами, прежде всего, будут выделены три категории, по которым будут классифицироваться, выбранные для анализа, названия кинофильмов: Примеры переводов с сохранением гендера, примеры перевода без сохранения гендера и примеры перевода с изменением лексических единиц. Данный анализ проводится с целью определения адекватности перевода названий фильмов на английском, русском и французском языках. В процессе анализа будут применяться выявленные лингвистами Е.Ж. Бальжинимасовой и М.А. Кулинич приемы и стратегии перевода.

2.1. Анализ переводов названий фильмов с сохранением гендера

В первую очередь мы рассмотрели названия фильмов, чье содержание, практически не подверглось изменениям со стороны переводчиков и чьи адаптации могут считаться адекватными.

1) *Высокий блондин в черном ботинке* – *Le grand blond avec une chaussure noire* – *The Tall Blond Man with One Black Shoe*

В данном примере во всех переводах используется прием синтаксического уподобления. Синтаксическая структура оригинала повторяется в структуре переводимого языка, при этом корректно отражен гендер.

2) *Беглецы* – *Les fugitifs* – *Les fugitifs*

В данной ситуации гендер выражен во всех названиях корректно, но название было переведено дословно при помощи калькирования. Переводчики, адаптирующие название на английский язык решили оставить оригинальное название без изменений, из-за созвучия французского и

английского слов *fugitif* (фр.) и *fugitive* (англ.), что является примером приема транскрипции.

3) *Папаши – Les compères – ComDads*

Под папой традиционно подразумевают отца, представителя мужского рода, что делает невозможным изменение гендера, и название фильма является тому подтверждением. Из-за невозможности передать игру слов с французского языка на русский был использован прием лексико-семантической замены.

4) *8 женщин – 8 femmes – 8 women*

Это является примером синтаксического уподобления в ходе которого гендер был сохранен, по причине невозможности передать «женщину» в другом роде. Каждая версия сохраняет структуру оригинала.

5) *Джентльмены предпочитают блондинок – Les hommes préfèrent les blondes – Gentlemen Prefer Blondes*

Пример синтаксического уподобления. Структура так же остается идентичной и гендер остается неизменным. Однако во французском вместо единицы «джентльмен» можно заметить «*les hommes*» (грубо говоря, мужчины), что можно причислить к приему конкретизации (все джентельмены мужчины – но не все мужчины джентельмены)

6) *Сердцеед – L'arnacoeur – Heartbreaker*

Название кинофильма на языке оригинале буквально обозначает «обманывающий сердце», но так как это устойчивое выражение, то в русском и английском вариантах перевода адаптация была произведена корректно и данный прием можно назвать синтаксическим уподоблением. В русском языке проявляется гендер (муж.), который передан адекватно согласно сюжету фильма.

7) *Великий Гэтсби – Gatsby le Magnifique – The Great Gatsby*

Из-за особенностей английского языка гендер в названии фильма не отражен, и его можно узнать, только зная сюжет фильма. Русский и французский варианты перевода, для которых использовали синтаксическое

уподобление, демонстрируют дословный перевод. В то же время оба перевода выражают род Гэтсби из-за окончания в русском и артикля мужского рода «le» во французском.

8) *Красотка – Une jolie femme – Pretty Woman*

Все три варианта названия фильма переведены корректно с сохранением гендера с помощью приема синтаксического уподобления. Дословно оба иноязычных варианта названия можно перевести как «красивая женщина», проще говоря, красотка.

9) *Телохранитель – Le Garde du corps – The Bodyguard*

Традиционно, профессия телохранителя считается сугубо мужской, поэтому в русском и французском языке гендер фиксирован и остается мужским. При этом использован прием синтаксического уподобления, то есть дословный перевод названия киноленты.

10) *Поговори с ней – Parle avec elle – Talk to Her*

Данный пример не иллюстрирует никаких изменений гендера и был переведен дословно при помощи приема синтаксического уподобления. Синтаксическая структура оригинала была сохранена, при этом видно полное соответствие количества переводимых языковых единиц.

11) *Чего хотят женщины – Ce que veulent les femmes – What Women Want*

В данном примере гендер, связанный со словом «women» (англ.) из оригинального названия, остался неизменным во всех вариантах перевода, а также сохранена синтаксическая структура, что наводит на мысль о том, что был применен прием синтаксического уподобления.

12) *Как отделаться от парня за 10 дней – Comment perdre son mec en dix jours – How to Lose a Guy in 10 Days*

Во всех трех вариантах названия фильма гендер остался неизменным, а так же сама структура оригинального названия была сохранена, перевод дословный, что является примером использования приема синтаксического

уподобления. Более того, расположение переводимых языковых единиц идентично тексту оригиналу.

13) *Крестный отец – Le Parrain – The Godfather*

Этот известный фильм не претерпел никаких изменений рода или структуры своего названия. В ходе адаптации названия оба иноязычных варианта (фр. и рус.) корректно переносят его в свои реалии.

14) *Пианист – Le Pianiste – The Pianist*

Пример сохранения гендера для которого был использован переводческий прием транскрипции и транслитерации, в каждом из представленных языков профессия пианиста созвучна, а в английском и французском языке написание практически идентичное, с единственным различием в применяемых артиклях, соответствующих своему языку. «Le» – определенный артикль мужского рода во французском и «the» определенный артикль английского языка.

15) *12 разгневанных мужчин – Douze hommes en colère – 12 Angry Men*

В данном примере структура адаптаций повторяет структуру переводимого оригинала (англ.). В случае с русским языком, количество переведенных единиц соответствует оригиналу, что делает явным использование приема синтаксического уподобления во всех вариантах, другими словами перевод дословный.

16) *Джанго освобожденный – Django déchaîné – Django Unchained*

Маркером гендера в русском языке является прилагательное мужского рода «освобожденный», так же как и во французском «déchaîné». Перерод является приемлемым, с учетом того, что в русском языке нет адекватных альтернатив английского слово «unchained», которое буквально можно перевести как «освободившийся от цепей». Таким образом, в русской адаптации была использована лексико-семантическая замена, выведенная при помощи логичных преобразований. Французская же адаптация воспользовалась приемом транслитерации из-за созвучия слова «цепь» (chaîne (фр.), chain (англ.)) в данных языках.

17) *Мальчик в полосатой пижаме – Le Garçon au pyjama rayé – The Boy in the Striped Pyjamas*

В представленном примере каждый вариант названия фильма был переведен дословно. Гендер ярко выражен словом «мальчик» на всех трех языках. Таким образом, можно заключить, что был применен прием синтаксического уподобления, где структура названия была повторена во всех адаптациях.

18) *Стальной гигант – Le Géant de Fer – The Iron Giant*

В представленном примере и французский и русский вариант названия полнометражного мультфильма адаптируется с использованием приема дословного перевода, гендерный компонент названия при этом остается неизменным: во всех трех примерах используются слова в форме мужского рода.

19) *Гангстер – Gangster américain – American Gangster*

При адаптации на русский язык данного фильма использовалась стратегия эвфемизации: для того, чтобы избежать излишнего упоминания Америки, которая до сих пор считается идеологическим противником России, официальные локализаторы переводят название фильма одним словом «гангстер», таким образом сохраняя мужской гендерный компонент, выражающийся грамматической формой французского названия и подразумеваемый в оригинальном английском названии. При этом для адаптации названия фильма на французский язык использовался прием дословного перевода.

20) *Чтец – Le Liseur – The Reader*

В данном случае для адаптации названия фильма и на французский, и на русский язык применялся прием дословного перевода, при этом гендерный компонент оригинального названия, не выражающийся прямо, был выражен в русской и французской адаптациях за счет наличия категории рода в грамматике языков, в отличие от английского.

21) *Снагатель – Le Gardien – The Guardian*

В данном случае для адаптации названия фильма и на французский, и на русский язык применялся прием дословного перевода, при этом гендерный компонент оригинального названия, не выражающийся прямо, был выражен в русской и французской адаптациях за счет наличия категории рода в грамматике языков, в отличие от английского.

22) *Моя прекрасная леди – My Fair Lady – My Fair Lady*

В данном случае для адаптации названия фильма на русский язык применялся прием дословного перевода, а для адаптации на французский язык использовался прием калькирования с целью передачи британского происхождения фильма, что является очень важной вещью для сюжета. Гендерный компонент оригинального названия при этом был выражен во всех вариантах названия фильма.

23) *Девушка на мосту – La fille sur le pont – Girl on the Bridge*

В данном случае для адаптации названия фильма на русский и на французский язык использовался прием дословного перевода, а гендерный компонент оригинального названия при этом был выражен во всех вариантах названия фильма.

24) *Непощенный – Impitoyable – Unforgiven*

В данном случае для адаптации названия фильма и на французский, и на русский язык применялся прием дословного перевода, при этом гендерный компонент оригинального названия, не выражающийся прямо, был выражен в русской и французской адаптациях за счет наличия категории рода в грамматике языков, в отличие от английского.

25) *Волк с Уолл-стрит – Le Loup de Wall Street – The Wolf of Wall Street*

В данном случае для адаптации названия фильма на русский и на французский язык использовался прием дословного перевода, а гендерный компонент оригинального названия при этом был выражен корректно во всех вариантах названия фильма.

26) *Иллюзионист – L’Illusionniste – Illusionist*

В данном случае для адаптации названия фильма на русский и на французский язык использовался прием дословного перевода, а гендерный компонент оригинального названия при этом был выражен во всех вариантах названия фильма.

27) *Выживший – Le Revenant – The Revenant*

В данном случае для адаптации названия фильма на русский и на французский язык использовался прием дословного перевода, а гендерный компонент оригинального названия при этом был выражен во всех вариантах названия фильма.

28) *Бегущий по лезвию 2049 – Blade Runner 2049 – Blade Runner 2049*

В данном случае для адаптации названия фильма на русский язык применялся прием дословного перевода, а для адаптации на французский язык использовался прием калькирования с целью сохранения названия франшизы, которое оставалось неизменным во всех фильмах данной серии. Гендерный компонент оригинального названия при этом был выражен во всех вариантах названия фильма.

29) *Лжец, лжец – Menteur, Menteur – Liar Liar*

В данном случае для адаптации названия фильма на русский и на французский язык использовался прием дословного перевода, а гендерный компонент оригинального названия при этом был выражен во всех вариантах названия фильма.

30) *Адвокат Дьявола – L’Associé du diable – The Devil’s Advocate*

В данном примере переводчик применил прием дословного перевода, с помощью которого гендерный компонент был сохранен как в случае перевода на с английского на французский, так с английского на русский языки.

31) *Танцующий с волками – Danse avec les loups – Dances with Wolves*

В данном случае гендерный компонент выражен только в русском языке за счет лексико-семантической адаптации названия фильма, в ходе которого главный герой получает прозвище *танцующий с волками* от индейцев, увидевших как он проводит время с настоящим волком. Французский вариант названия переведен дословно, лишь с изменением формы слова *dances*, выраженного на английском во множественном числе.

32) *Славные парни – Les Affranchis – Goodfellas*

В данном примере гендерный компонент выражается при переводе с английского языка, где его маркером является семантика части слова – *fella* (от сокр. *fellow* – *парень*), как в русском, за счет дословного перевода названия, так и во французском, за счет лексической замены на смежное по значению слова, имеющего также категорию мужского рода.

33) *Мой сосед Тоторо – Mon voisin Totoro – My Neighbor Totoro*

Адаптация названия японского мультфильма имеет выраженный гендерный компонент в русском и французском языках за счет грамматической категории рода, присутствующих в данных вариантах. Английский вариант названия не отражает гендерный компонент, так как отсутствуют какие-либо маркеры рода, а само имя *Тоторо*, принадлежащее выдуманному духу леса, не отождествляется в мультфильме ни с женским, ни с мужским полом. В данном случае во всех языках был применен прием дословного перевода.

34) *Гарри Поттер и узник Азкабана – Harry Potter et le Prisonnier d'Azkaban – Harry Potter and the Prisoner of Azkaban*

В данном случае гендерный компонент, несмотря на свое отсутствие в английском языке, передается как в русской, так и во французской локализации названия, за счет наличия грамматической категории рода в существительном *узник* – *prisonnier*. При этом в каждом случае был использован прием дословного перевода.

35) *Русалочка – La Petite Sirène – The Little Mermaid*

В данном случае для адаптации названия фильма на русский и на французский язык использовался прием дословного перевода, а гендерный компонент оригинального названия при этом был выражен во всех вариантах названия фильма за счет грамматического признака рода и значения выбранных для адаптации лексем.

36) *Леди и Бродяга – La Belle et le Clochard – Lady and the Tramp*

В представленном примере гендерный компонент сохраняется во всех версиях адаптации названия. В английском языке компонент выражен благодаря противопоставлению семантики двух лексем, одна из которых отражает лицо женского пола. При локализации на французский и русский язык название было переведено дословно, что отразилось на появлении грамматического признака рода.

37) *Профессионал – Le professionnel – The Professional*

В данном примере представлена адаптация названия французского фильма, имеющего в своем составе гендерный компонент рода на русский и английский язык, за счет дословного перевода. Однако, если в русском языке грамматический признак рода сохранился, то в английской адаптации, ввиду отсутствия грамматических признаков рода, название потеряло гендерный компонент, так как другие маркеры рода также отсутствуют.

Из проанализированного выше материала можно сделать вывод, что большинство переводчиков в ходе адаптации названий фильмов использовали метод синтаксического уподобления, прием, который можно назвать крайне удобным для отражения мысли заложенной в оригинале. Из-за множества заимствований, можно заметить применение приемов транскрипции и транслитерации, которые не мешают зрителю понять название фильма даже на иностранном языке. В подобных случаях работа переводчика упрощается из-за ненужности поиска альтернатив для адаптации названия.

2.2. Анализ переводов названий фильмов без сохранения гендера

Данная категория названий фильмов вызывает интерес, в первую очередь тем какими приемами и чем руководствовался переводчик при изменении гендера в названии киноленты.

38) *Малышка на миллион – La fille à un million de dollars – Million Dollar Baby*

В примере демонстрируется употребление приема конкретизации в русском и французском языках при переводе названия с языка оригинала (английский). Слово «baby», имеющее широкое значение в английском, – «младенец, малыш» [Cambridge dictionary, Электронный ресурс] – конкретизируется и обретает более узкое значение, обозначая род. При этом использована лексико-семантическая адаптация слова (изменение ключевого слова в названии фильма).

39) *Артист – L'Artiste – The Artist*

При переводе использован прием транскрипции с элементами транслитерации. Интересным является факт, что в русской адаптации лексической единице придается мужской род, в то время как в французском и английском языках это никак не отражено из-за особенности передачи рода данных языков (отсутствие лексических единиц отражающих род слова «artist»).

40) *Жандарм из Сен-Тропе – Le gendarme de Saint-Tropez – The Troops of St. Tropez*

В данном варианте изменена английская версия перевода фильма. В это же время во французском и русском вариантах названия выдержан род и общее содержание названия при помощи приема калькирования. В английском же варианте можно заметить обезличивание персонажа, с потерей его рода, что является преобразованием названия при помощи лексико-семантической замены.

41) *Черная кошка, белый кот – Chat noir, chat blanc – Black Cat, White Cat*

Здесь для адаптации названия фильма и на английский и на русский язык применялся прием дословного перевода, однако при этом в русской адаптации названия был изменен один из гендерных компонентов – «черный кот» во французском и английском вариантах названия фильма превратился в «черную кошку». Такой вариант использования можно обосновать сюжетом фильма, в развязке которого происходит свадьба, свидетелями на которой являются два кота – черный и белый, но так как в русской традиции свидетели на свадьбах должны быть разнополыми, при адаптации появляется именно черная кошка и белый кот.

42) *Пленницы – Prisonniers – Prisoners*

В данном случае для адаптации названия фильма на русский и на французский язык использовался прием дословного перевода, однако гендерный компонент оригинального названия в русской адаптации был выражен по-другому: французский и английский варианты названия выражают мужской гендерный компонент, а русская его адаптация выражает женский гендерный компонент, что обуславливается сюжетом фильма, а именно – тем, что рассказывается история пропавших девочек, хоть и в дальнейшем выясняется, что пропавших было больше и они разнополые.

43) *Очень плохая училка – Sale Prof – Bad Teacher*

В данном случае для адаптации названия фильма на русский и на французский язык использовался прием дословного перевода, однако гендерный компонент оригинального названия в русской адаптации был выражен по-другому: французский и английский варианты названия выражают мужской гендерный компонент, поскольку слова teacher (англ.) и professeur (франц.) являются общими названиями профессий, применяющимися к представителям обоих полов, а в русском языке для того, чтобы подчеркнуть, что профессором является именно девушка и для сохранения саркастического тона названия, использовался вариант «училка».

Из проведенного анализа можно сделать вывод, что в данную категорию входит крайне малое количество фильмов, что связано с возможным нежеланием переводчика изменить значимость названия фильма и исказить понимание зрителем, содержимого фильма.

2.3. Анализ переводов названий фильмов с изменением лексических единиц

Целью рассмотрения данной категории названий фильмов является выявление приемов используемых локализатором для адаптации названия картины. Так же будут выявлены мотивы и причины данных модификаций или же трансформаций названий. По нашему мнению данная категория представляет наибольший интерес для переводчиков, так как она позволяет проследить логику действий других профессионалов в работе.

44) *В джазе только девушки – Certains l'aiment chaud – Some Like It Hot*

Яркий пример использования стратегии перевода с использованием эвфемизма. Французский и Английский языки имеют идентичную структуру, демонстрируя использование приема синтаксического уподобления. В то же время в русском переводе, заметен прием лексико-семантической замены, в ходе которой появляется гендерная составляющая. Это было сделано для подчеркивания сюжетной составляющей фильма и желания избежать неуместности дословности перевода на территории СССР.

45) *Один дома – Maman, j'ai raté l'avion – Home Alone*

В данном случае нас больше интересует французская адаптация названия фильма («Мама я пропустил самолет»). Это пример лексико-семантической адаптации, которая отсылает к сюжету фильма, при этом гендер как в оригинале (англ.), так и во французском не выражен, в то время как русский перевод дает узнать гендер героя истории.

46) *Бойфренд из будущего – Il était temps – About Time*

Пример лексико-семантической адаптации в ходе которой акцент ставится на сюжетной составляющей картины (главный герой имеет возможность перемещаться во времени), а не на лингвистическом аспекте. Данная стратегия используется для расширения семантического поля жанра фильма. Более того, в переводе появляется гендерная составляющая «бойфренд», делая упор на роде ключевого персонажа.

47) *Ужас бездны – La Sirène mutante – She creature*

Пример жанровой адаптации. Был произведен подбор языковых единиц, соответствующих конкретному жанру, в данном случае жанр фильмов «ужасов». В английском языке обыгрывается созвучность she и sea, что создает пространство для адаптации названия фильма. При этом русская адаптация обезличивает ключевого персонажа лишая его гендерной идентификации, что, тем не менее, сохраняется во французской адаптации, которую можно назвать лексико-семантической адаптацией.

48) *Роковая красotka – Hors de prix – Priceless*

Название фильма было переведено на русский язык при помощи лексико-семантической адаптации. В данном случае перевод далеко отходит от оригинала (фр.) и обретает при этом род (жен.) отсылающий к главной героине фильма.

49) *Любовь на кончиках пальцев – Populaire – Populaire*

Английский и французский варианты названия кинофильма совпадают, из-за созвучия слова «популярный(-ая)» (с отсылкой к фильму) в языках, и представляет собой транскрипцию. Русская же адаптация была изменена и не соответствует оригиналу, при этом используется прием жанровой адаптации, подчеркивая романтический сюжет картины.

50) *Правила жизни французского парня – Libre et assoupi – Libre et assoupi*

Русская адаптация названия фильма не соответствует оригиналу (фр.) и является примером лексико-семантической адаптации, отсылая к сюжету

фильма (ленивый молодой человек пытается выжить в Париже с друзьями). Английский и французский варианты названия совпадают в связи с отсутствием лицензии на территории англо говорящих стран, поэтому за основу было взята Канадская версия.

51) *Астерикс и Обеликс в Британии – Astérix & Obélix: Au service de sa Majesté – Asterix and Obelix: God Save Britannia*

Данный пример демонстрирует изменение лексических единиц названия в каждой версии адаптации. На языке оригинале (фр.) название буквально переводится как «Астерикс и Обеликс на службе Ее Величества», но русская адаптация упрощает структуру названия, при этом использована лексико–семантическая адаптация, делая упор на сюжетном элементе, то есть главные герои отправляются в Британию. Английский же вариант можно перевести как «Астерикс и Обеликс – Боже храни Британию», что так же является примером вышеупомянутой адаптации, при этом делается отсылка к гимну Великобритании, где поется «God save the Queen (King)!» (Боже, храни Королеву (Короля)). При этом гендер (*Ее Величество*), в адаптациях утерян.

52) *Жена путешественника во времени – Le temps n'est rien – The Time Traveler's Wife*

Данная адаптация названия претерпела свое изменение во французском языке, которое можно перевести как «Время – ничто». Гендер представленный в оригинальном названии (англ.) был утерян. Данное название фильм во Франции получил благодаря книге–оригиналу, вышедшей до фильма, поэтому прием, использованный при адаптации фильма, можно назвать адаптивным, так как он обращается к первоисточнику. В ходе русского перевода был использован прием синтаксического уподобления. Перевод дословный при этом гендер был сохранен.

53) *Влюбленный Шекспир – Shakespeare et Juliette – Shakespeare in Love*

Русский и английский варианты названия фильма идентичны в своей структуре, при этом в русском языке ярко выражен гендер словом «влюбленный». Это пример использования приема синтаксического

уподобления. Французская адаптация напротив, представляет собой название с измененной структурой и языковыми единицами. Это объясняется тем, что сюжет рассказывает о периоде жизни Шекспира во время его работы над пьесой «Ромео и Джульетта», тем самым делая отсылку на сюжет фильма. Тем самым это дает повод сказать, что был использован прием лексико-семантической адаптации, в ходе которой гендер никак не проявляется.

54) *Мой парень – псих – Le Bon Côté des choses – Silver Linings Playbook*

В данном примере каждый вариант названия отличается от другого. С языка оригинала (англ.) название имеет множество значений такие как: «Пьеса со счастливым концом» или, если отталкиваться от устойчивого выражения «silver linings», то, как вариант, можно перевести как «Нет худа без добра». Возможно именно, это выражение послужило поводом для французских переводчиков назвать фильм в своем прокате таким образом («Со светлой стороны»). Для этого был использован прием модуляции, или замена словосочетания оригинала в угоду значения его семантического поля. Русский перевод демонстрирует проявление гендера словом «парень», более того была изменена сама структура названия, из-за использования приема лексико-семантической адаптации. Упор был сделан на сюжетном элементе того, что главный герой какое-то время провел на лечении в психиатрической лечебнице.

55) *Отступники – Les Infiltrés – The Departed*

Пример демонстрирует несоответствия адаптации названия с оригиналом (англ.). Английское название фильма можно перевести буквально как «усопший(-е)» согласно Cambridge English Dictionary. В данном случае гендер ничем не выражен. Французский вариант названия, который можно перевести как «Под прикрытием», отсылает напрямую к сюжету фильма. Главный герой делает все, что бы внедриться в преступную организацию под прикрытием. Это пример использования приема лексико-семантической адаптации. Русская адаптация так же не соответствует оригиналу и предлагает свой вариант названия, так же ориентируясь на

сюжет фильма, так как для своих целей герой готов поступиться принципами. Гендер выражен суффиксом мужского рода -ик.

56) *Запах женщины – Le Temps d'un week-end – Scent of a Woman*

В представленном примере гендер выражен только в английском (ориг.) и русском вариантах названия, через слово «woman» (анг.) или «женщина» по-русски. Структура русской адаптации сохраняет аналогичную в английском и это дает право сказать, что использован прием синтаксического уподобления. Французский вариант уходит далеко от оригинального названия, демонстрируя свою версию названия фильма, которую буквально можно перевести как «Во время выходных», что является отсылкой к сюжету фильма, где главное действующее лицо собирается провести свои выходные в Нью-Йорке. По этой причине можно сказать, что для адаптации был использован прием лексико-семантической адаптации.

57) *Хороший, плохой, злой – Le Bon, la Brute et le Truand – The Good, the Bad and the Ugly*

Русская адаптация демонстрирует перечисление трех прилагательных мужского рода и, хотя, по структуре она повторяет соответствующую английскую, перевод не может считаться адекватным из-за изменения языковых единиц. В английском языке прилагательное «Ugly», согласно Кембриджскому словарю обозначает: «unpleasant to look at; not attractive»(неприятный на вид; непривлекательный), в то время как в русской адаптации название дает вариант «злой», что можно объяснить использованием стратегии перевода с использованием эвфемизмов. Скорее всего, такое решение локализатор принял для того, чтобы не использовать слово «уродливый», которое несет оскорбительный подтекст. Французский же вариант, скорее всего, за основу своей адаптации принял итальянское название (страна-производитель фильма), так как языки принадлежат к романской ветви языков и таким образом это упрощает адаптацию. Дословно французское название можно перевести как «Хороший, Жестокий, Бандит». Это может являться адаптивным методом перевода.

58) *Нокдаун – De l'ombre à la lumière – Cinderella Man*

В данном примере все варианты названия разнятся друг от друга. В оригинале название фильма звучит как «Cinderella Man», что по-русски дословно переводится как «Мужчина-Золушка». В английском явно прослеживается гендер по слову мужского рода «man», в то же время во французской и русской адаптации данный аспект утерян. Русский вариант названия имеет сюжетный контекст, фильм рассказывает о боксере, что может быть примером применения жанровой адаптации. Упор делается на выражении спортивной драмы отраженной в картине. Французский же вариант, который можно перевести как «Из тени в свет», имеет роль выражения сюжетной составляющей (главный персонаж возвращается в спорт после долгого пребывания в тени). В данном случае применен прием лексико-семантической адаптации.

59) *Прислуга – La Couleur des sentiments – The Help*

В этом случае наше внимание привлекает французский вариант названия фильма, который далеко отходит от оригинального названия (англ.). Его можно перевести как «Цвет чувств». Данное название было унаследовано фильмом от одноименного романа, по мотивам которого и был снят фильм. Таким образом, здесь применен метод адаптивного перевода. Русский же вариант дословно переводит название, как «прислуга», существительное женского рода, которое альтернативно так же может обозначать горничную. Здесь использован прием синтаксического уподобления.

60) *Одиннадцать друзей Оушена – L'Inconnu de Las Vegas – Ocean's Eleven*

В представленном случае гендер отражен только в русскоязычном варианте названия фильма через слово мужского рода «друзей» (друг – сущ. муж. род). Данный вариант стал возможным благодаря приему лексико-семантической адаптации. Был добавлен лексический элемент, для расширения семантического поля фильма. Большой интерес представляет собой французская адаптация названия, так как она не соответствует

оригиналу (англ). Название можно перевести как «Неизвестный из Лас-Вегаса». Это может быть связано с местом действия фильма, а то есть, город Лас-Вегас. Сделан упор на сюжетной составляющей, а значит, был применен прием лексико-семантической адаптации.

61) *Легенда о пианисте – La Légende du pianiste sur l'océan – The Legend of 1900.*

Каждый из представленных вариантов названия фильма отличается, и лишь один элемент остается неизменным, а это слово «Легенда», представленное во всех адаптациях. Гендер «пианист» выражен только в русском и французском вариантах названия фильма при помощи своих языковых особенностей. В данном случае, французское название было адаптировано с итальянского языка (страна-производитель фильма), возможно из-за родства французского и итальянского языков. Этот вариант можно перевести как «Легенда о пианисте посреди океана». Данная трансформация является примером адаптивного метода перевода, то есть обращение к первоисточнику. Английский вариант названия фильма является отсылкой к сюжету фильма, чьи события происходят в начале 1900 года. Таким образом, использован прием лексико-семантической адаптации. Таким же способом было получено русское название фильма, но упор был сделан на персонаже фильма – пианисте.

62) *Исчезнувшая – Les Apparences – Gone Girl*

В рассматриваемом примере большой интерес вызывает французский перевод названия кинофильма, который отличается от своих иноязычных альтернатив в смысловом аспекте. Данный вариант можно перевести как «наружности», что контекстуально обосновывается сюжетом фильма, где демонстрируются темные стороны человеческой души, но внешне персонажи стараются казаться теми, кем сами не являются. Это можно назвать примером употребления приема лексико-семантической адаптации из-за своего упора на сюжетные элементы картины. При этом гендер, отраженный в русском и английском вариантах названиях, не сохранился. При адаптации

с английского на русский язык был использован прием калькирования, что обосновывается сохранением смысла и адекватностью предоставленного перевода.

63) *Девушка с татуировкой дракона – Millénium: Les Hommes qui n'aimaient pas les femmes – The Girl with the Dragon Tattoo*

В данном случае наибольший интерес вызывает французская адаптация, которая совершенно не похожа на свои альтернативы на русском и английском языках. Это название можно перевести как «Миллениум: Мужчины, которые не любят женщин». Данное название не случайно, так как оно отсылает к оригинальной серии романов, «Millénium», по которым была снята киноадаптация. Это является примером использования адаптивного метода перевода, так как романы являлись источником сюжета фильма. При этом возникает сложность определения гендера, обозначенного в иноязычных версиях названия фильма. В случае с русским переводом можно отметить, что был использован прием синтаксического уподобления, а то есть дословный перевод, сохраняющий и гендер и синтаксическая структура оригинала.

64) *Лис и пес – Rox et Rouky – The Fox and the Hound*

В данном случае нас интересует французская адаптация названия фильма, в которой применяется лексико-семантическая трансформация, отсылающая к сюжету фильма: вместо названий животных, являющихся главными персонажами, используются имена этих животных из французской локализации фильма. В русской адаптации названия фильма использовался прием дословного перевода, при этом гендерный аспект названия остается неизменным, они подаются в мужском роде во всех трех примерах.

65) *Заложница – L'Enlèvement – Taken*

В данном примере нас интересует русская адаптация названия фильма, в которой применяется лексико-семантическая адаптация, смещающая акцент в названии с того, что сюжет строится на похищении, на то, что похищена именно девушка. Передача гендерного компонента при адаптации

названия данного фильма играет очень большую роль, потому что заложница является дочерью данного персонажа, причем даже если не знать данного сюжетного поворота, по гендерному компоненту, ярко выраженному в русской адаптации названия, можно сделать вывод, что заложница, история о похищении которой рассказывается в фильме, является важным для главного героя персонажем, и что главный герой будет сражаться ради ее освобождения. Во французском варианте адаптации названия этого фильма такого смещения акцента нет, поскольку применяется прием грамматической трансформации и употребляется слово *enlèvement*, одним из значений которого является «похищение, захват», а оригинальное английское название фильма переводится, как «похищенный(-ая)» (гендер не выражается из-за отсутствия средств его выражения в английском языке).

66) *Мачеха – Ma meilleure ennemie – Stepmom*

В данном случае для адаптации названия фильма на французский язык применялась лексико-семантическая адаптация, отсылающая к сюжету фильма, а именно к напряженности отношений между детьми и мачехой, поскольку дословно название фильма можно перевести, как «мой главный враг» из-за того, что на протяжении всего фильма мачеха пытается сделать так, чтобы дети ее мужа относились к ней лучше, а родная мать детей этому препятствует, при этом для адаптации названия на русский язык применялся прием дословного перевода. Что касается выражения гендерного компонента, во всех трех вариантах названия фильма гендерный компонент был передан без изменений и передавался лексическими средствами в русском и английском языках и грамматическими средствами во французском языке.

67) *Чужой – Alien, le huitième passager – Alien*

Для адаптации названия этого фильма на русский язык использовался прием дословного перевода, причем локализатор употребил не основной словарный вариант перевода слова *alien*, а именно, «пришелец», а менее распространенный в переводе на русский язык вариант «чужой» для того, чтобы показать семантику сильного отличия пришельца от людей. Для

французской адаптации названия при этом использовался прием лексико-семантической трансформации, отсылающей к сюжету фильма: поскольку экипаж космического корабля состоял из 7 персонажей, инопланетянин, скрытно проникший на корабль, стал его восьмым пассажиром, что и подчеркивается во французском названии фильма. Гендерный компонент при этом не изменяется во всех трех вариантах названия фильма.

68) *Гнев – L’Homme en feu – Man on Fire*

При адаптации названия этого фильма на русский язык использовался прием лексико-семантической трансформации: поскольку главный персонаж этого фильма страдает от проблем с психикой, что метафорически передается в английском и французском названии фильма (*Man on Fire* и *L’Homme en feu* соответственно), российские локализаторы сворачивают эту метафору и передают название фильма словом «гнев», при этом гендерный аспект названия, ярко выраженный в оригинальном английском названии и его французской адаптации, теряется.

69) *Патриот – Le Chemin de la liberté – The Patriot*

Название этого фильма было переведено на французский язык с помощью лексико-семантической адаптации, отсылающей к сюжету фильма: поскольку история происходит во время войны за независимость США, а главный персонаж, который изначально хотел остаться в стороне от нее, становится командиром отряда ополченцев, ведущих борьбу за независимость страны от английской короны, французские локализаторы используют фразу «*Le chemin de la liberté*», которую дословно можно перевести, как «путь к свободе/путь свободы», а гендерный компонент оригинального названия при этом опускается. Для адаптации названия фильма на русский язык использовался прием дословного перевода и гендерный компонент названия был сохранен.

70) *Изгой – Seul au monde – Cast away*

Название этого фильма было переведено на французский язык с помощью лексико-семантической адаптации, отсылающей к сюжету фильма:

из-за того, что главный герой попадает на необитаемый остров и пытается выжить на нем в полном одиночестве, французские локализаторы используют фразу «*seul au monde*», которая дословно переводится, как «один/единственный в мире», а гендерный компонент оригинального названия при этом опускается. Для адаптации названия фильма на русский язык использовался прием дословного перевода, а гендерный компонент названия был выражен более ярко, чем в оригинальном названии.

71) *Законопослушный гражданин – Que justice soit faite – Law Abiding Citizen*

Название этого фильма было переведено на французский язык с помощью лексико-семантической адаптации, отсылающей к сюжету фильма: главный герой, пострадавший от несправедливости судебной системы, начинает бороться с этим и добиваться справедливости и правосудия противозаконными методами, вследствие чего французские локализаторы используют для адаптации названия фразу «*Que justice soit faite*», которую дословно можно перевести, как «это справедливость» или «да свершится правосудие», а гендерный компонент оригинального названия при этом опускается. Для адаптации названия фильма на русский язык использовался прием дословного перевода, а гендерный компонент названия был выражен более ярко, чем в оригинальном названии.

72) *Марсианин – Seul sur Mars – The Martian*

Название этого фильма было переведено на французский язык с помощью лексико-семантической адаптации, отсылающей к сюжету фильма: из-за того, что главный герой попадает на Марс и пытается выжить на нем в полном одиночестве, французские локализаторы используют фразу «*seul sur Mars*», которая дословно переводится, как «один/единственный на Марсе», а гендерный компонент оригинального названия при этом выражается более ярко за счет грамматических средств французского языка. Для адаптации названия фильма на русский язык использовался прием дословного перевода,

а гендерный компонент названия был выражен более ярко, чем в оригинальном названии.

73) *Холодное сердце – La Reine des neiges – Frozen*

Для адаптации названия этого полнометражного мультфильма и на русский, и на французский язык использовалась лексико-семантическая адаптация, отражающая сюжет фильма: в то время, как оригинальное английское название отсылает к сцене из начала фильма, в которой главная героиня по ошибке замораживает свою сестру (поэтому используется слово «Frozen» – «Замороженный(-ая)»), при этом русское название отсылается к сцене из середины фильма, в которой главная героиня из-за плохого контроля за своими магическими способностями ранит свою сестру в сердце льдинкой. Французское название же, которое дословно можно перевести, как «королева снега», делает более широкую отсылку как к способности главной героини управлять холодом, так и к тому, что она в гневе накладывает заклятие вечной зимы на свое королевство, после чего убегает и выбирает своим королевством ледяную пустыню. При этом гендерный компонент названия присутствует только во французской его версии.

74) *Самый быстрый «Индиан» – Burt Munro – The World's Fastest Indian*

В данном примере гендерный компонент выражен в русском и во французском языках. Русская версия названия выражает гендерный компонент за счет дословной адаптации названия, в котором название мотоцикла *индиан* представлено мужским родом. Так как фильм является биографическим и представляет историю достаточно известного человека, во французском варианте переводчики воспользовались приемом конкретизации, заменив исходное название на имя главного героя, посчитав, возможно, что это вполне может привлечь внимание аудитории.

75) *Притворись моей женой – Le Mytho – Just Go with It*

При адаптации названия этого фильма на русский и французский языки использовался прием лексико-семантической адаптации, но при этом русское

название было переведено с помощью приема конкретизации, поскольку главный герой врет о том, что он женат (при этом оригинальное название можно перевести, как «подыграй мне», и добавляется женский гендерный компонент, который выражается с помощью слова «жена»), а французское название фильма было переведено с помощью приема генерализации с употреблением слова «mytho», которое можно перевести, как «выдумщик, обманщик», при этом добавив отсутствующий в оригинальном названии мужской гендерный компонент.

76) *Умница Уилл Хантинг – Le Destin de Will Hunting – Good Will Hunting*

Гендерный компонент в данном названии выражен в русском и французском языке, в первую очередь за счет использования мужского имени главного героя во всех представленных версиях перевода, несмотря на наличия в русском названии грамматического признака женского рода в существительном *умница*. Интерес вызывает французская адаптация названия, которую можно перевести как «Судьба Уилла Хантинга», что можно объяснить применением приема лексико-семантической адаптации, и обосновано сюжетом в ходе которого зритель наблюдает за жизнью действующего персонажа.

77) *Король говорит! – Le Discours d'un roi – The King's Speech*

Перевод английского названия, не имеющего в себе гендерного компонента, осуществлен на русский язык за счет грамматической трансформации названия, где вместо дословного варианта *речь короля*, было использовано просто предложение, состоящее лишь из подлежащего и сказуемого, что выражает гендерный компонент за счет семантики подлежащего, означающей лицо мужского рода. Во французском языке локализаторами был использован прием дословного перевода, в котором грамматическая категория мужского рода выражена в существительном *le discours*.

78) *Бешеные псы – Reservoir Dogs – Reservoir Dogs*

В данном примере изначально не имеющее в английском языке гендерного компонента названия было адаптировано на французский методом калькирования, что, вполне возможно, вызвано трудностями в адаптации придуманного режиссером названия, не имеющего пояснений до сих пор. Однако, в русском языке гендерный компонент выражен за счет значения слова *псы*, отражающего мужской род в русском языке.

79) *Военный ныряльщик – Les Chemins de la dignité – Men of Honor*

В данном случае все три варианта названия имеют в составе гендерный компонент. Выраженный в английском языке за счет слова *men*, компонент сохраняется в русском языке за счет грамматической категории рода, несмотря на примененный прием конкретизации. Французский вариант названия также адаптирован с использованием лексико-семантической адаптации, указывающей частично на сюжет фильма.

80) *Знахарь – Znachor (Le Rebouteux) – The Quack*

В данном примере представлены примеры передачи гендерного компонента при переводе русского названия на английский и французский язык. При локализации на французский переводчики приняли во внимание тот факт, что слово *знахарь* является непередаваемым элементом русского языка. Таким образом, локализаторами было принято решение калькировать название фильма, однако к тому же компенсировать отсутствие семантики, за счет написанного в скобках максимально близкой по значению лексической единицы, имеющей грамматический признак мужского рода. Английское название, напротив, не имеет гендерного компонента, за счет отсутствия маркеров рода.

Самым распространенным приемом, используемым переводчиками в данной категории названий фильмов, является лексико-семантическая адаптация. Многие названия были изменены в целях отражения сюжетной подоплеки. В некоторых случаях это отсылка к месту или времени действия, в других, это отражения характера персонажа, его деятельности. Так же

распространен прием жанровой адаптации. В подобных случаях названия фильмов могли быть совершенно несоотносимыми с оригиналом, так как для возбуждения интереса зрителя использованы идентификаторы соответствующие своему жанру, будь то драма, триллер или фильм ужасов.

В большинстве случаев гендер был утерян из-за полного изменения содержания оригинального названия, что является примером пренебрежительного отношения к данному аспекту перевода. С другой стороны, некоторые примеры показали, что порой гендер мог, напротив, проявляться в некоторых языках, что объясняется желанием автора подчеркнуть род действующего лица фильма.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Во второй главе были проанализированы названия кинофильмов на русском, французском и английском языках, в гендреном аспекте, распределенные по трем категориям: перевод с сохранением гендера, без сохранения гендера и с изменением лексических единиц, соответственно.

Были сделаны выводы, что в случаях с сохранением гендера самым распространенным приемом перевода являлся метод синтаксического уподобления. В случаях переводов названий кинофильмов без сохранения гендера было выявлено, что самым часто используемым приемом перевода является калькирование. При анализе примеров перевода с изменением лексических единиц был сделан вывод, что чаще всего локализаторы пользуются переводческим приемом лексико-семантической адаптации.

Так же были выделены причины, по которым гендер был отражен некорректно либо же он пропал. Чаще всего данный аспект являлся следствием грамматической необходимости отражения рода в названии фильма.

Были найдены причины, по которым переводчики, напротив, добавляли гендерный аспект в название кинофильма, который не подразумевался оригинальным названием, что объясняется грамматическими лексическими особенностями языков, а так же частым желанием локализатора привлечь названием к просмотру кинофильма, делая отсылку к сюжету картины.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной работе рассматривался гендерный компонент в переводах названий кинофильмов (на материале русского, французского и английского языков). Целью данной работы является анализ названий кинофильмов для определения адекватности перевода названий фильмов на английском, русском и французском языках. В рамках данной работы эта цель была достигнута: были выявлены приемы используемые переводчиками в работе над адаптацией названий кинофильмов.

В первую очередь нами было рассмотрено понятие адекватности, а так же было представлено его сравнение с эквивалентностью. Также были рассмотрены понятия переводческих стратегий и приемов, их типы. А так же были рассмотрены основные понятия гендерной лингвистики и особенности образования рода в русском французском и английском языках.

Во второй главе работы были рассмотрены и проанализированы примеры переводов названий кинофильмов на трех языках. В ходе исследования были выявлены наиболее часто встречающиеся приемы при переводе названий фильмов. Согласно выделенным лингвистами Е.Ж. Бальжинимасовой и М.А. Кулинич классификациям были выявлены наиболее часто используемые приемы, которыми являются: лексико-семантическая адаптация, калькирование, транскрипция и синтаксическое уподобление. Гендерный аспект являлся ядром нашего исследования, по этой причине на него было обращено много внимания во время анализа переводов названий фильмов. Исходя из результатов исследования, можно заключить, что при адаптации названий, гендер чаще всего находил свое проявление в русских вариантах перевода, и чуть реже во французском, так как грамматические особенности данных языков располагают гендерными идентификаторами необходимыми для точной передачи информации, в то время как в английском понятие рода применимо лишь к существительным, обозначающим оживленный объект.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева И.С. Текст и перевод. Вопросы теории. М.: Международные отношения, 2008. 184 с.
2. Аполлова М.А. Грамматические трудности перевода. М. 1980. 218 с.
3. Аристов Н.Б. Основы перевода. М. 1959. 341с.
4. Аристов Н.Б. Основы перевода. М.: Изд-во Литературы на иностранных языках, 1959. 262 с.
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М. 1975. 240 с.
6. Басманова А.Г. Именные грамматические категории в современном французском языке. М., 1977. 338 с.
7. Белая Н.В. О проявлении гендерных различий в языке. // Вестник Филологических науки, 2009. 100 с.
8. Беликова О.В., Калаганов О., очерк «К вопросу о проблеме названий переводов фильмов». Карагандинский Государственный Университет. им. академика Е.А. Букетова, Казахстан. 1989. 245 с.
9. Борисова Л.И. Лексические трудности перевода. Англо–русский словарь-справочник. М., 1999. 59 с.
10. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов / Анна Вежбицкая. М: Язык славянской культуры: А. Кошелев, 2001. 287 с.
11. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
12. Воронина О.А. Теоретико–методологические основы гендерных исследований. МФФ, 2001. С. 13–108.
13. Гак В.Г. Языковые преобразования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. 768 с.

14. Гальперин И.Р. «Вопросы языкознания», 1956. 190 с.
15. Гарбовский Н.К. Теория перевода: 2-е изд. М.: Изд-во Моск. университета, 2007. 544 с.
16. Горбачевский А.А. Оригинал и его отражение в переводе: монография. М.: Околица, 2001. 202 с.
17. Горошко Е. Гендерная проблематика в языкознании. Введение в гендерные исследования. Харьков; Санкт-Петербург, 2001. С. 508–543.
18. Горошко Е.И., Кирилина А.В. Гендерные исследования в лингвистике сегодня. Харьков, 1999. С. 234–241.
19. Зыкова И.В. Способы конструирования гендера в английской фразеологии. М., 2003. С. 7–9.
20. Казакова Т.А. Художественный перевод. СПб. 2002. 360 с.
21. Казакова Т.А. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
22. Кирилина А.В. Гендер и язык / Моск. гос. лингвист. Ун-т, Лаб. гендер. исслед.; ред. и сост. М: Языки славянской культуры. 2005. 622 с.
23. Кирилина А.В. Гендерные исследования в российской и зарубежной лингвистике (философские и методологические аспекты). М, 2000. 139 с.
24. Кирилина А.В. Особенности и тенденции развития гендерных исследований в российской лингвистике. Гендер: язык, культура, коммуникация: доклады первой междунар. конф. М., 2001. С. 5–14
25. Кириллов В.Д. Адаптация при переводе названий американских фильмов. 2011. 25 с.
26. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Вышш. шк., 1990. 253 с.
27. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М. 2002. 401 с.
28. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. М. 1976. 67 с.

29. Кузнецов А.М. Структурно-семантические параметры в лексике (на материале английского языка). М.: Наука, 1980. 170 с.
30. Кулинич М.А. Еще раз о переводе названий // Лингвистические основы межкультурной коммуникации. Нижний Новгород, 2005. С. 15–19.
31. Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие для студентов вузов. М.: Академия. 2007. 317 с.
32. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Проблемы перевода. М., 1976. 415 с.
33. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М.: 1963. 286 с.
34. Милевич И. Стратегии перевода названий фильмов / И. Милевич // Русский язык за рубежом. 2007. № 5. С. 65–71.
35. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996. 269с.
36. Нойберт А. Прагматические аспекты перевод // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сб. статей. М.: Международные отношения, 1978. 202 с.
37. Паршин А. Теория и практика перевода. М.: Русский язык, 2000. 161 с.
38. Ривлина А.А. Теоретическая грамматика английского языка. БГПУ, 2009. 251 с.
39. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. Нижний Новгород: Изд-во НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2001 г. 306 с.
40. Таннен Д. Ты меня не понимаешь. Женщины и мужчины в диалоге. АСТ, 1996. 432 с.
41. Туровер Г.Я., Триста И.А., Долгопольский, А.Б. Лингвистические основы перевода./ Г.Я.Туровер. М.: Высшая школа, 1967. 162 с.
42. Шведова Н.Ю. Русская грамматика. М.: «Наука». 1980. 789 с.
43. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 216 с.

44. Basow S.A. Gender stereotypes and roles. California: Pacific Grove, 1992. 406 p.
45. Bucholtz M. Gender / M. Bucholtz / Key terms in Language & Culture / Duranti A. Oxford. 2001. P. 75–78.
46. Chamberlain L. Gender Metaphorics in Translation / L.Chamberlain / Routledge Encyclopedia of Translation Studies. New York, 2001. 93 p.
47. Coates J. Women, men, and language: a sociolinguistic account of sex differences in language / Jennifer Coates. London; New York: Longman. 1986. 178 p.
48. Coates J. Language, Gender and Career. London: Oxford. 1995. P. 13–30.
49. Eckert P. Think practically and look locally: language and gender as community-based practice, 1992. P. 461–490.
50. Gak V.G. Essai de grammaire fonctionnelle du français. M. 1974. P. 161–220.
51. Labov W. Principles of linguistic change: social factors / Labov W. – Malden : Blackwell Publishers. 2001. 572 p.
52. McConell-Ginet S. Positioning Ideas and Gender Subjects: Women' Language Revisited / McConell-Ginet S. / Language and Woman's Place: text and Commentaries / R.T. Lakoff; ed. M. Bucholz. Oxford. 2004. P. 34–46.
53. McGlone J. Sex differences in human brain asymmetry: A critical survey. 1980. P. 215–263.
54. Mona Baker. Routledge encyclopedia of translation studies. London; New York: Routledge. 2001. 654 p.
55. Schiffrin D. Approaches to discourse. Oxford: Cambridge. 1994. 470 p.
56. Даль В.И. Толковый словарь русского языка. Современная версия. М.: ЗАО Изд-во ЭКСМО Пресс, 2002.
57. Кембриджский англо-русский словарь Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL: goo.gl/mYqtL5 (Дата обращения: (19.06.2019)).

58. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М. Флинта: Наука, 2003. 318 с.

59. Современный толковый словарь. «Большая Советская Энциклопедия», 1997. 735 с.

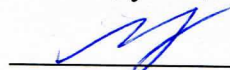
60. Larousse. Dictionnaire français [Электронный ресурс]. URL: <https://bit.ly/2GQihcr> (Дата обращения: 20.06.2019).

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Военно-инженерный институт
Цикл лингвистического и информационного обеспечения
45.05.01 «Перевод и переводоведение»

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой РЯиПЛ

 А.В. Колмогорова

« 05 »  2019 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

**ГЕНДЕРНЫЙ КОМПОНЕНТ В ПЕРЕВОДАХ НАЗВАНИЙ
КИНОФИЛЬМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО,
ФРАНЦУЗСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Выпускник



В.П. Радионов

Научный руководитель



канд. филол. наук.,
доц. А.А. Яковлев

Нормоконтролер



В.В. Ефимова

Красноярск 2019